

**L'accueil de Milon**  
**courtoisie, humour et avarice**

22 <sup>6</sup> Intuli me, eumque accubantem exiguo admodum grabattulo et commodum cenare incipientem invenio. <sup>7</sup> Assidebat pedes uxor et mensa vacua posita, cujus monstratu "En", inquit, "hospitium." <sup>8</sup> "Bene" ego, et ilico ei litteras Demeae trado. Quibus properiter lectis: "Amo", inquit, "meum Demean, qui mihi tantum conciliavit hospitem", 23 <sup>1</sup> et cum dicto jubet uxorem decedere, utque in ejus locum adsidam jubet, meque etiam nunc verecundia cunctantem adrepta lacinia detrahens: "Aaside", inquit, "istic. <sup>2</sup> Nam prae metu latronum nulla sessibula ac ne sufficientem supellectilem parare nobis licet." Feci. <sup>3</sup> Et sic "Ego te", inquit, "etiam de ista corporis speciosa habitudine deque hac virginali prorsus verecundia, generosa stirpe proditum et recte conicerem." <sup>4</sup> Sed et meus Demeas eadem litteris pronuntiat. Ergo breviter gurgustioli nostri ne spernas peto. <sup>5</sup> Erit tibi adjacens et ecce, illud cubiculum honestum receptaculum. Fac libenter deverseris in nostro. <sup>6</sup> Nam et majorem domum dignatione tua feceris, et tibi specimen gloriosum adrogaris, si contentus lare parvulo Thesei illius, cognominis patris tui, virtutes aemulaveris, qui non est aspernatus Hecales anus hospitium tenue", <sup>7</sup> et vocata ancillula: "Photis", inquit, "sarcinulas hospitis susceptas cum fide conde in illud cubiculum <sup>8</sup> ac simul, ex promptuario oleum unctui et linthea tersui et cetera hoc eidem usui profer ociter, et hospitem meum produc ad proximas balneas; satis arduo itinere atque prolixo fatigatus est."

24 <sup>1</sup> His ego auditis, mores atque parsimoniam ratiocinans Milonis, volensque me artius ei conciliare: "Nihil", inquam, rerum istarum, quae itineris ubique nos comitantur, indigemus. <sup>2</sup> Sed et balneas facile percontabimur. Plane, quod est mihi summe praecipuum, equo, qui me strenue pervexit, faenum atque ordeum, acceptis istis nummulis, tu, Photis, emitto."

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :**

**Chapitre 22**

**6**

infero, infers, inferre, intuli, illatum : porter dans (+ *datif*) ; se inferre : s'avancer dans ;  
accumbo / adcumbo, is, accumbere, accubui, accubitum : s'étendre sur le lit de table,  
prendre place à table ;

admodum *adv.* : tout-à-fait, très

grabatus / grabattus, *i m* : grabat, mauvais lit ; / *diminutif* : grabatulus / grabattulus, *i m* :  
mauvais petit lit, petit lit ;

commodum *adv.* : à l'instant, juste, justement ; / commodum ... et ... : juste au moment où ;

ceno. , as, cenare , avi , cenatum : dîner

invenio , is, invenire , inveni , inventum <sup>1</sup>: trouver, rencontrer, découvrir ;

7

adsideo/ assideo , es, adsidere, adsedi , adsessum : *intr.* : être assis ; // *tr.* : être assis près de ;

pes. , pedis. , *m* <sup>1</sup>: pied ; pedes alicujus assidere : être assis aux pieds de qqn ;

mensa. , ae *f* <sup>3</sup>: table

vacuus , a, um <sup>3</sup>: vide

pono. , is, ponere , posui , positum <sup>1</sup>: **1** poser; **2** disposer, installer ;

monstratus , us *m* : action de désigner (+ *gén.*)

en. <sup>4</sup>: *suivi du nom. ou de l'acc* : voici, voilà ;

hospitium , i *n* : **1** hospitalité, manifestation d'hospitalité, accueil ; **2** toit hospitalier, logement, gîte, logis ;

8

bene. *adv.* : bien !

trado. , is, tradere , tradidi, traditum <sup>1</sup>: transmettre, remettre

propere / properiter (*tardif*) : *adv.* : à la hâte

lego. (e *bref*) , is, legere , legi. , lectum. <sup>2</sup>: lire; parcourir;

amo. , as, amare , avi, amatum <sup>1</sup>: **1** aimer ; **2** aliquem amare quod, *ou* qui + subj. : savoir gré à qqn de ;

tantus. , a, um <sup>1</sup>: tant, aussi grand, si grand, si important, tel ;

hospes, itis, *m ou f* <sup>4</sup>: l'hôte

## chapitre 23

1

jubeo , es, jubere , jussi , jussum <sup>1</sup>: **1** inviter à ; **2** ordonner (+*subj* , ut + *subj.* , *ou prop. inf.*: que);

decedo , is, ere, cessi, cessum <sup>3</sup>: + *datif* : se retirer devant, céder la place à ;

locus. (o *bref*) , i *m* <sup>1</sup>: lieu, endroit, place ; // in locum + *génitif* : à la place de

adsido, is, adsidere , adsedi , adsessum : s'asseoir

etiam nunc : encore, encore à ce moment

verecundia , ae *f* : **1** le respect, déférence, scrupules ; **2** pudeur, modestie ; **3** timidité ;

cunctor. , aris, cunctari, cunctatus sum <sup>4</sup>: temporiser, tarder, hésiter

arripio / adripio , is, adripere, adripui / arripui , adreptum / arreptum : tirer à soi, saisir, se saisir de ;

lacinia , ae *f*: **1** pan d'étoffe, bord d'étoffe ; **2** pan de vêtement ; vêtement(s) ;

detraho , is, ere, detraxi , detractum <sup>3</sup>: tirer vers le bas ;

## 2

prae. *prép.* + *abl* : par suite de, à cause de ;

metus. , us *m* <sup>1</sup>: peur, crainte

latro. , latronis *m* : le brigand, le voleur

sessibulum , i *n* : siège

ne. / nec. : *forme brève et archaïque de la négation* = non

sufficio (i *court*), is, sufficere , suffeci , suffectum <sup>3</sup>: suffire , être suffisant

supellex , supellectilis, *f*: le mobilier (ustensiles, vaisselle ...)

paro. , as, parare , paravi , paratum <sup>1</sup>: **1** préparer ; **2** acquérir;

licet. , ere, licuit / licitum est *v. impers.* <sup>1</sup>: + *inf.* : il est permis, il est possible de ;

facio , is, facere , feci. , factum. <sup>1</sup>: (*impér. fac.*) : **1** faire, réaliser; **2** agir, se comporter ; /

bene facere : être efficace , bien agir, bien se comporter pour (+ *dat.*) ; facere ut + *subj.* ou *subj. seul* <sup>1</sup>: faire en sorte que ; **3** rendre (+ **2** *acc avec attribut du COD*) ;

*dans ce passage, Apulée utilisera les 3 sens pré-cités*

## 3

sic. *adv.* <sup>1</sup>: voilà comment, dans ces termes ;

*sic porte sur* inquit

de. + *abl.* <sup>1</sup>: par suite de, d'après ;

corpus. , corporis, *n* <sup>1</sup>: **1** le corps ; **2** l'élément matériel, l'atome ;

speciosus , a, um : de bel aspect, beau

habitudo , habitudinis *f*: extérieur, apparence, manière d'être

virginalis , is, e : de jeune fille, virginal

prorsus. <sup>4</sup>: tout à fait , absolument ;

generosus , a, um : de noble naissance, de bonne race ; noble ;

stirps. , stirpis. , *f* <sup>4</sup>: **1** la racine, la souche, lignée; **2** la race

prodo. , is, prodere , prodidi , proditum <sup>3</sup>: publier, révéler ;

*constr.* te <esse> (le fait que tu sois...) generosa stirpe proditum <est> de ista ...*etc*  
recte. <sup>3</sup>: *adv.* : **1** en ligne droite ; **2** bien ! bon ! (*adv.*) ; justement, à bon droit ;

conicio / conjicio , is, conijcere / conicere , conjeci , conjectum <sup>3</sup>: conjecturer ;

*conicerem* : *irréel et possibilité atténuée*

## 4

idem. , eadem, idem <sup>1</sup>: *adj.* le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose) ; // *gén.*

*sg.* : ejusdem ; *dat. sg.* : eidem ;

pronuntio , as, are <sup>4</sup>: faire connaître, annoncer publiquement, déclarer ;

ergo. <sup>1</sup>: **1** donc, par conséquent; **2** alors ;

brevitas , brevitatis *f*: la petite étendue, la petitesse , l'exiguïté ;

gurgustium , ii *n* : **1** mauvaise auberge, gargote ; **2** cabane ; / *diminutif* : gurgustiolum , i *n* : **1**

la méchante gargote, la petite gargote, le boui-boui... ; **2** petite cabane, hutte, mesure ;

noster. , nostra. , nostrum. <sup>1</sup>: *adj.* notre

ne + *subj.* <sup>1</sup>: *conj.* : que ne ... pas, de ne pas (*négation de ut*)

sperno. , is, spernere , sprevis , spretum. <sup>4</sup>: dédaigner, mépriser, railler

peto. , is, petere , petivi / petii , petitum <sup>1</sup>: demander; (*ut* + *subj.*)

## 5

adjaceo , es, adjacere : être situé à côté de

ecce. , *inv.* <sup>3</sup>: voici ; voici que ; tiens ! (regarde ! écoute ! *selon contexte*) ;

cubiculum , i *n* <sup>4</sup>: chambre à coucher, chambre

honestus , a, um <sup>2</sup>: honnête, convenable ;

receptaculum , i *n* : asile, abri, refuge ;

libenter , *adv.* <sup>4</sup>: volontiers, avec plaisir

in nostro : *nostrum substantivé* : « chez nous »

## 6

major. , major, majus. *gén.* majoris <sup>1</sup>: *comparatif de magnus* ; plus grand, plus important, plus considérable ;

domus. , us, *f* <sup>1</sup>: (*abl.* domo) : la maison

dignatio , dignationis *f*: le crédit, la distinction, le rang

specimen , speciminis *n* : la marque ;

gloriosus , a, um : plein de gloire, illustre ;

adrogo , as, adrogare , avi, adrogatum : s'arroger, s'attribuer, prétendre à

adrogaris = adrogaveris

si. <sup>1</sup>: **1** + *subj.* : si ; à supposer que ; **2** si + *indicatif* <sup>1</sup>: s'il est vrai que, si l'on admet que , si ;  
puisque ; **4** si + *indicatif futur* <sup>1</sup>: quand

contentus , a, um <sup>2</sup> <sup>3</sup>: content de, satisfait de + *abl.*; // contentus esse + *abl.* : se contenter de ;

parvulus , a, um : tout petit

Theseus , i, *m* : Thésée (*acc. grec* Thesea, *voc.* Theseu)

cognomen , cognominis *n* : surnom, *cognomen* (*partie du nom qui suit le gentilice*) ;

pater. , patris. *m*<sup>1</sup>: père ;

virtus. , virtutis *f*<sup>1</sup>: vertu

aemulo , as, aemulare , avi, aemulatum : s'efforcer d'égalier, rivaliser avec

aspernor , aris, aspernari , aspernatus sum : mépriser, dédaigner ;

Hecale , Hecales *f*: Hécélé, *vieille femme pauvre qui accueille Thésée qui allait combattre le taureau de Marathon*

tenuis, is, e<sup>2</sup>: misérable, pauvre ;

7

voco. , as, vocare , avi, vocatum<sup>1</sup>: **1** appeler, **2** convoquer ;

Photis / Fotis , Photidis *f*: Photis, *nom de femme probablement transcrit du grec*

sarcinula , ae *f*: le petit bagage

suscipio , is, suscipere, suscepi , susceptum<sup>2</sup>: **1** prendre par-dessous; **3** prendre sur soi, se charger de ;

fides. , ei *f*<sup>1</sup>: la protection, garantie

cum fide : *litt'* : « avec ce qui suscite la confiance », => « en toute sûreté »

condo. , is, condere , condidi , conditum<sup>2</sup>: garder en sûreté,,enfermer, renfermer

8

simul. <sup>1</sup>: *adv* : en même temps

promptuarium , ii *n* : l'armoire

oleum , i, n<sup>4</sup>: l'huile d'olive ; huile de massage ; l'huile (*de lampe*) ;

unctus , us *m* : l'action de frictionner avec de l'huile

linteum , i *n* : étoffe de lin (*tissu commun*) ; étoffe, tissu, serviette ;

tersus , us *m* : l'action d'essuyer, l'essuyage

ceteri , ae, a *pl.*<sup>2</sup>: tous les autres, le reste de

hoc eidem usui : hoc : *accusatif de relation* : relativement à ce qui est ...

usus. , us *m*<sup>1</sup>: **1** l'usage ; **2** l'utilité, le besoin ;

profero , fers, proferre , protuli , prolatum<sup>3</sup>: présenter, mettre au jour

*quatre impératifs irréguliers à connaître* : dic, duc, fac, fer !

ociter : *adv.* : vite

produco , is, producere, produxi , productum<sup>4</sup>: conduire, accompagner, escorter ;

proximus / proxumus , a, um<sup>2</sup>: le plus proche

balneae , balnearum *f pl* : les bains publics

satis. *adv*<sup>1</sup>: **1** assez, suffisamment ; **2** passablement, très;

arduus , a, um<sup>3</sup>: difficile ; ardu ;

prolixus , a, um : long

fatigo , as, fatigare , avi, fatigatum <sup>4</sup>: épuiser, fatiguer

## **chapitre 24**

### **1**

audio , is, audire , audivi / audii , auditum <sup>1</sup>: entendre

mores. , morum <sup>1</sup>: mœurs, caractère ;

parsimonia , ae *f*: épargne, économie ; goût de l'épargne, sobriété ;

ratiocinor , aris, ratiocinari, ratiocinatus sum : calculer, compter ; examiner ;

volo. , vis. , velle. , volui <sup>1</sup>: vouloir;

arte *adv.* : d'une manière serrée ; étroitement ; // *comp.* artius ;

nihil. <sup>1</sup>: *adv.* : en rien, de rien, nullement

res. , rei. *f* <sup>1</sup>: **1** la chose ; **2** les biens;

ubique , *adv.* <sup>4</sup>: partout ; où que ce soit ;

comitor , aris, comitari , comitatus sum : + *acc.* : accompagner

indigeo , es, indigere , indigui, - : avoir besoin de (+ *gén.*) ;

### **2**

facile <sup>2</sup>: *adv.* : facilement ;

plane. , *adv.* <sup>4</sup>: vraiment, clairement;

summe. , *adv.* : au plus haut degré, extrêmement

praecipuus , a, um <sup>3</sup>: principal, essentiel

equus , i *m* <sup>1</sup>: le cheval

strenue *adv.* : **1** vivement, activement ; **2** vaillamment, bravement ;

perveho , is, pervehere , pervexi , pervectum : transporter jusqu'à l'étape, transporter ;

faenum / fenum. , i *n*: le foin

hordeum / ordeum , i *n* : l'orge

accipio , is, accipere , accepi , acceptum <sup>1</sup>: recevoir, toucher (*de l'argent*) ;

nummus. , i, *m* ( nummum. : *gén. pl.*) <sup>2</sup>: monnaie, pièce de monnaie ; ; *diminutif*: nummulus ,

i *m* : petite pièce, piécette ;

emo. , is, emere , emi. , emptum. <sup>3</sup>: acheter

emito : *impératif futur*, 2<sup>ème</sup> *p sg*

## **Vocabulaire alphabétique :**

accipio , is, accipere , accepi , acceptum <sup>1</sup>: recevoir, toucher (*de l'argent*) ;

accumbo / adcumbo , is, accumbere , accubui , accubitum : s'étendre sur le lit de table, prendre place à table ;

adjaceo , es, adjacere : être situé à côté de

admodum *adv.* : tout-à-fait, très

adrogo , as, adrogare , avi, adrogatum : s'arroger, s'attribuer, prétendre à

adsideo/ assideo , es, adsidere, adsedi , adsessum : *intr.* : être assis ; // *tr.* : être assis près de ;

adsido, is, adsidere , adsedi , adsessum : s'asseoir

aemulo , as, aemulare , avi, aemulatum : s'efforcer d'égaliser, rivaliser avec

amo. , as, amare , avi, amatum <sup>1</sup>: **1** aimer ; **2** aliquem amare quod, *ou* qui + subj. : savoir gré à qqn de ;

arduus , a, um <sup>3</sup>: difficile ; ardu ;

arripio / adripio , is, adripere, adripui / arripui , adreptum / arreptum : tirer à soi, saisir, se saisir de ;

arte *adv.* : d'une manière serrée ; étroitement ; // *comp.* artius ;

aspornor , aris, aspernari , aspernatus sum : mépriser, dédaigner ;

audio , is, audire , audivi / audii , auditum <sup>1</sup>: entendre

balneae , balnearum *fpl* : les bains publics

bene. *adv.* : bien !

brevitas , brevitatis *f* : la petite étendue, la petitesse , l'exiguïté ;

ceno. , as, cenare , avi , cenatum : dîner

ceteri , ae, a *pl.* <sup>2</sup>: tous les autres, le reste de

cognomen , cognominis *n* : surnom, *cognomen* (*partie du nom qui suit le gentilice*) ;

comitor , aris, comitari , comitatus sum : + *acc.* : accompagner

commodum *adv.* : à l'instant, juste, justement ; / commodum ... et ... : juste au moment où ;

condo. , is, condere , condidi , conditum <sup>2</sup>: garder en sûreté,,enfermer, renfermer

conicio / conjicio , is, conijcere / conicere , conjeci , conjectum <sup>3</sup>: conjecturer ;

contentus , a, um <sup>2 3</sup>: content de, satisfait de + *abl.*; // contentus esse + *abl.* : se contenter de ;

corpus. , corporis, *n* <sup>1</sup>: **1** le corps ; **2** l'élément matériel, l'atome ;

cubiculum , i *n* <sup>4</sup>: chambre à coucher, chambre

cunctor. , aris, cunctari, cunctatus sum <sup>4</sup>: temporiser, tarder, hésiter

de. + *abl.* <sup>1</sup>: par suite de, d'après ;

dededo , is, ere, cessi, cessum <sup>3</sup>: + *datif* : se retirer devant, céder la place à ;

detraho , is, ere, detraxi , detractum <sup>3</sup>: tirer vers le bas ;

dignatio , dignationis *f* : le crédit, la distinction, le rang

domus. , us, f<sup>1</sup>: (*abl.* domo) : la maison  
 ecce. , inv. <sup>3</sup>: voici ; voici que ; tiens ! (regarde ! écoute ! *selon contexte*) ;  
 emo. , is, emere , emi. , emptum. <sup>3</sup>: acheter  
 en. <sup>4</sup>: *suivi du nom. ou de l'acc* : voici, voilà ;  
 equus , i m<sup>1</sup>: le cheval  
 ergo. <sup>1</sup>: **1** donc, par conséquent; **2** alors ;  
 etiam nunc : encore, encore à ce moment  
 facile <sup>2</sup>: *adv.* : facilement ;  
 facio , is, facere , feci. , factum. <sup>1</sup>: (*impér.* fac. ) : **1** faire, réaliser; **2** agir, se comporter ; /  
 bene facere : être efficace , bien agir, bien se comporter pour (+ *dat.*) ; facere ut + *subj.* ou  
*subj. seul* <sup>1</sup>: faire en sorte que ; **3** rendre (+ **2 acc avec attribut du COD**) ;  
 faenum / fenum. , i n: le foin  
 fatigo , as, fatigare , avi, fatigatum <sup>4</sup>: épuiser, fatiguer  
 fides. , ei f<sup>1</sup>: la protection, garantie  
 generosus , a, um : de noble naissance, de bonne race ; noble ;  
 gloriosus , a, um : plein de gloire, illustre ;  
 grabatus / grabattus , i m : grabat, mauvais lit ; / *diminutif*: grabatulus / grabattulus , i m :  
 mauvais petit lit, petit lit ;  
 gurgustium , ii n : **1** mauvaise auberge, gargote ; **2** cabane ; / *diminutif*: gurgustiolum , i n : **1**  
 la méchante gargote, la petite gargote, le boui-boui... ; **2** petite cabane, hutte, mesure ;  
 habitudo , habitudinis f: extérieur, apparence, manière d'être  
 Hecale , Hecales f: Hécale, *vieille femme pauvre qui accueille Thésée qui allait combattre le taureau de Marathon*  
 honestus , a, um <sup>2</sup>: honnête, convenable ;  
 hordeum / ordeum , i n : l'orge  
 hospes, itis, m ou f <sup>4</sup>: l'hôte  
 hospitium , i n : **1** hospitalité, manifestation d'hospitalité, accueil ; **2** toit hospitalier,  
 logement, gîte, logis ;  
 idem. , eadem, idem <sup>1</sup>: *adj.* le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose) ; // *gén.*  
*sg.* : ejusdem ; *dat. sg.* : eidem ;  
 indigeo , es, indigere , indigui, - : avoir besoin de (+ *gén.*) ;  
 infero , infers , inferre , intuli , illatum : porter dans (+ *datif*) ; se inferre : s'avancer dans ;  
 invenio , is, invenire , inveni , inventum <sup>1</sup>: trouver, rencontrer, découvrir ;

jubeo , es, jubere , jussi , jussum <sup>1</sup>: **1** inviter à ; **2** ordonner (+*subj* , ut + *subj* , ou *prop. inf.*: que);

lacinia , ae *f*: **1** pan d'étoffe, bord d'étoffe ; **2** pan de vêtement ; vêtement(s) ;

latro. , latronis *m* : le brigand, le voleur

lego. (e *bref*) , is, legere , legi. , lectum. <sup>2</sup>: lire; parcourir;

libenter , *adv.* <sup>4</sup>: volontiers, avec plaisir

licet. , ere, licuit / licitum est *v. impers.* <sup>1</sup>: + *inf.* : il est permis, il est possible de ;

linteum , i *n* : étoffe de lin ( *tissu commun*) ; étoffe, tissu, serviette ;

locus. (o *bref*) , i *m* <sup>1</sup>: lieu, endroit, place ; // in locum + *génitif* : à la place de

major. , major, majus. *gén.* majoris <sup>1</sup>: *comparatif de magnus* ; plus grand, plus important, plus considérable ;

mensa. , ae *f* <sup>3</sup>: table

metus. , us *m* <sup>1</sup>: peur, crainte

monstratus , us *m* : action de désigner (+ *gén.*)

mores. , morum <sup>1</sup>: mœurs, caractère ;

ne + *subj.* <sup>1</sup>: *conj.* : que ne ... pas, de ne pas (*négation de ut*)

ne. / nec. : *forme brève et archaïque de la négation* = non

nihil. <sup>1</sup>: *adv.* : en rien, de rien, nullement

noster. , nostra. , nostrum. <sup>1</sup>: *adj.* notre

nummus. , i, *m* ( nummum. : *gén. pl.*) <sup>2</sup>: monnaie, pièce de monnaie ; ; *diminutif* : nummulus , i *m* : petite pièce, piécette ;

ociter : *adv.* : vite

oleum , i, *n* <sup>4</sup>: l'huile d'olive ; huile de massage ; l'huile (*de lampe*) ;

paro. , as, parare , paravi , paratum <sup>1</sup>: **1** préparer ; **2** acquérir;

parsimonia , ae *f*: épargne, économie ; goût de l'épargne, sobriété ;

parvulus , a, um : tout petit

pater. , patris. *m* <sup>1</sup>: père ;

perveho , is, pervehere , pervexi , pervectum : transporter jusqu'à l'étape, transporter ;

pes. , pedis. , *m* <sup>1</sup>: pied ; pedes alicujus assidere : être assis aux pieds de qqn ;

peto. , is, petere , petivi / petii , petitum <sup>1</sup>: demander; ( *ut* + *subj.*)

Photis / Fotis , Photidis *f*: Photis, *nom de femme probablement transcrit du grec*

plane. , *adv.* <sup>4</sup>: vraiment, clairement;

pono. , is, ponere , posui , positum <sup>1</sup>: **1** poser; **2** disposer, installer ;

prae. *prép.* + *abl* : par suite de, à cause de ;

praecipuus , a, um <sup>3</sup>: principal, essentiel  
 prodo. , is, prodere , prodidi , proditum <sup>3</sup>: publier, révéler ;  
 produco , is, producere, produxi , productum <sup>4</sup>: conduire, accompagner, escorter ;  
 profero , fers, proferre , protuli , prolatum <sup>3</sup>: présenter, mettre au jour  
 prolixus , a, um : long  
 promptuarium , ii *n* : l'armoire  
 pronuntio , as, are <sup>4</sup>: faire connaître, annoncer publiquement, déclarer ;  
 propere / properiter (*tardif*) : *adv.* : à la hâte  
 prorsus. <sup>4</sup>: tout à fait , absolument ;  
 proximus / proxumus , a, um <sup>2</sup>: le plus proche  
 ratiocinor , aris, ratiocinari, ratiocinatus sum : calculer, compter ; examiner ;  
 receptaculum , i *n* : asile, abri, refuge ;  
 recte. <sup>3</sup>: *adv.* : **1** en ligne droite ; **2** bien ! bon ! (*adv.*) ; justement, à bon droit ;  
 res. , rei. *f* <sup>1</sup>: **1** la chose ; **2** les biens;  
 sarcinula , ae *f*: le petit bagage  
 satis. *adv.* <sup>1</sup>: **1** assez, suffisamment ; **2** passablement, très;  
 sessibulum , i *n* : siège  
 si. <sup>1</sup>: **1** + *subj.* : si ; à supposer que ; **2** si + *indicatif* <sup>1</sup>: s'il est vrai que, si l'on admet que , si ;  
 puisque ; **4** si + *indicatif futur* <sup>1</sup>: quand  
 sic. *adv.* <sup>1</sup>: voilà comment, dans ces termes ;  
 simul. <sup>1</sup>: *adv.* : en même temps  
 specimen , speciminis *n* : la marque ;  
 speciosus , a, um : de bel aspect, beau  
 sperno. , is, spernere , sprevi. , spretum. <sup>4</sup>: dédaigner, mépriser, railler  
 stirps. , stirpis. , *f* <sup>4</sup>: **1** la racine, la souche, lignée; **2** la race  
 strenue *adv.* : **1** vivement, activement ; **2** vaillamment, bravement ;  
 sufficio (i *court*), is, sufficere , suffeci , suffectum <sup>3</sup>: suffire , être suffisant  
 summe. , *adv.* : au plus haut degré, extrêmement  
 supellex , supellectilis, *f*: le mobilier (ustensiles, vaisselle ...)  
 suscipio , is, suscipere, suscepi , susceptum <sup>2</sup>: **1** prendre par-dessous; **3** prendre sur soi, se  
 charger de ;  
 tantus. , a, um <sup>1</sup>: tant, aussi grand, si grand, si important, tel ;  
 tenuis, is, e <sup>2</sup>: misérable, pauvre ;  
 tersus , us *m* : l'action d'essuyer, l'essuyage

Theseus , i, m : Thésée (*acc. grec Thesea, voc. Theseu*)  
trado. , is, tradere , tradidi, traditum <sup>1</sup>: transmettre, remettre  
ubique , *adv.* <sup>4</sup>: partout ; où que ce soit ;  
unctus , us *m* : l'action de frictionner avec de l'huile  
usus. , us *m* <sup>1</sup>: **1** l'usage ; **2** l'utilité, le besoin ;  
vacuus , a, um <sup>3</sup>: vide  
verecundia , ae *f*: **1** le respect, déférence, scrupules ; **2** pudeur, modestie ; **3** timidité ;  
virginalis , is,e : de jeune fille, virginal  
virtus. , virtutis *f* <sup>1</sup>: vertu  
voco. , as, vocare , avi, vocatum <sup>1</sup>: **1** appeler, **2** convoquer ;  
volo. , vis. , velle. , volui <sup>1</sup>: vouloir;

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

accipio , is, accipere , accepi , acceptum <sup>1</sup>: recevoir, toucher (*de l'argent*) ;  
amo. , as, amare , avi, amatum <sup>1</sup>: **1** aimer ; **2** aliquem amare quod, *ou* qui + subj. : savoir gré  
à qqn de ;  
audio , is, audire , audivi / audii , auditum <sup>1</sup>: entendre  
corpus. , corporis, *n* <sup>1</sup>: **1** le corps ; **2** l'élément matériel, l'atome ;  
de. + *abl.* <sup>1</sup>: par suite de, d'après ;  
domus. , us, *f* <sup>1</sup>: (*abl. domo*) : la maison  
equus , i *m* <sup>1</sup>: le cheval  
ergo. <sup>1</sup>: **1** donc, par conséquent; **2** alors ;  
facio , is, facere , feci. , factum. <sup>1</sup>: (*impér. fac.*) : **1** faire, réaliser; **2** agir, se comporter ; /  
bene facere : être efficace , bien agir, bien se comporter pour (+ *dat.*) ; facere ut + *subj.* ou  
*subj. seul* <sup>1</sup>: faire en sorte que ; **3** rendre (+ **2** *acc avec attribut du COD*) ;  
fides. , ei *f*<sup>1</sup>: la protection, garantie  
idem. , eadem, idem <sup>1</sup>: *adj.* le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose) ; // *gén.*  
*sg.* : ejusdem ; *dat. sg.* : eidem ;  
invenio , is, invenire , inveni , inventum <sup>1</sup>: trouver, rencontrer, découvrir ;  
jubeo , es, jubere , jussi , jussum <sup>1</sup>: **1** inviter à ; **2** ordonner (+*subj* , ut + *subj.* , *ou prop. inf.*:  
que);  
licet. , ere, licuit / licitum est *v. impers.* <sup>1</sup>: + *inf.* : il est permis, il est possible de ;  
locus. (*o bref*) , i *m* <sup>1</sup>: lieu, endroit, place ; // *in locum* + *génitif* : à la place de

major. , major, majus. *gén.* majoris <sup>1</sup>: *comparatif de magnus* ; plus grand, plus important, plus considérable ;

metus. , us *m* <sup>1</sup>: peur, crainte

mores. , morum <sup>1</sup>: mœurs, caractère ;

ne + *subj.* <sup>1</sup>: *conj.* : que ne ... pas, de ne pas (*négarion de ut*)

ne. / nec. : *forme brève et archaïque de la négation* = non

nihil. <sup>1</sup>: *adv.* : en rien, de rien, nullement

noster. , nostra. , nostrum. <sup>1</sup>: *adj.* notre

paro. , as, parare , paravi , paratum <sup>1</sup>: **1** préparer ; **2** acquérir;

pater. , patris. *m* <sup>1</sup>: père ;

pes. , pedis. , *m* <sup>1</sup>: pied ; pedes alicujus assidere : être assis aux pieds de qqn ;

peto. , is, petere , petivi / petii , petitum <sup>1</sup>: demander; (*ut + subj.*)

pono. , is, ponere , posui , positum <sup>1</sup>: **1** poser; **2** disposer, installer ;

res. , rei. *f* <sup>1</sup>: **1** la chose ; **2** les biens;

satis. *adv.* <sup>1</sup>: **1** assez, suffisamment ; **2** passablement, très;

si. <sup>1</sup>: **1** + *subj.* : si ; à supposer que ; **2** si + *indicatif* <sup>1</sup>: s'il est vrai que, si l'on admet que , si ;

puisque ; **4** si + *indicatif futur* <sup>1</sup>: quand

sic. *adv.* <sup>1</sup>: voilà comment, dans ces termes ;

simul. <sup>1</sup>: *adv.* : en même temps

tantus. , a, um <sup>1</sup>: tant, aussi grand, si grand, si important, tel ;

trado. , is, tradere , tradidi, traditum <sup>1</sup>: transmettre, remettre

usus. , us *m* <sup>1</sup>: **1** l'usage ; **2** l'utilité, le besoin ;

virtus. , virtutis *f* <sup>1</sup>: vertu

voco. , as, vocare , avi, vocatum <sup>1</sup>: **1** appeler, **2** convoquer ;

volo. , vis. , velle. , volui <sup>1</sup>: vouloir;

### Fréquence 2 :

ceteri , ae, a *pl.* <sup>2</sup>: tous les autres, le reste de

condo. , is, condere , condidi , conditum <sup>2</sup>: garder en sûreté,,enfermer, renfermer

facile <sup>2</sup>: *adv.* : facilement ;

honestus , a, um <sup>2</sup>: honnête, convenable ;

lego. (*e bref*) , is, legere , legi. , lectum. <sup>2</sup>: lire; parcourir;

nummus. , i, *m* ( nummum. : *gén. pl.*) <sup>2</sup>: monnaie, pièce de monnaie ; ; *diminutif*: nummulus ,

i *m* : petite pièce, piécette ;

proximus / proxumus , a, um <sup>2</sup>: le plus proche

suscipio , is, suscipere, suscepi , susceptum <sup>2</sup>: **1** prendre par-dessous; **3** prendre sur soi, se charger de ;

tenuis, is, e <sup>2</sup>: misérable, pauvre ;

### Fréquence 3 :

arduus , a, um <sup>3</sup>: difficile ; ardu ;

conicio / conjicio , is, conicere / conicere , conjeci , coniectum <sup>3</sup>: conjecturer ;

contentus , a, um <sup>2</sup> <sup>3</sup>: content de, satisfait de + *abl.*; // contentus esse + *abl.* : se contenter de ;

decedo , is, ere, cessi, cessum <sup>3</sup>: + *datif* : se retirer devant, céder la place à ;

detraho , is, ere, detraxi , detractum <sup>3</sup>: tirer vers le bas ;

ecce. , *inv.* <sup>3</sup>: voici ; voici que ; tiens ! (regarde ! écoute ! *selon contexte*) ;

emo. , is, emere , emi. , emptum. <sup>3</sup>: acheter

mensa. , ae *f* <sup>3</sup>: table

praecipuus , a, um <sup>3</sup>: principal, essentiel

prodo. , is, prodere , prodidi , proditum <sup>3</sup>: publier, révéler ;

profero , fers, proferre , protuli , prolatum <sup>3</sup>: présenter, mettre au jour

recte. <sup>3</sup>: *adv.* : **1** en ligne droite ; **2** bien ! bon ! (*adv.*) ; justement, à bon droit ;

sufficio (i *court*), is, sufficere , suffeci , suffectum <sup>3</sup>: suffire , être suffisant

vacuus , a, um <sup>3</sup>: vide

### Fréquence 4 :

cubiculum , i *n* <sup>4</sup>: chambre à coucher, chambre

cunctor. , aris, cunctari, cunctatus sum <sup>4</sup>: temporiser, tarder, hésiter

en. <sup>4</sup>: *suivi du nom. ou de l'acc* : voici, voilà ;

fatigo , as, fatigare , avi, fatigatum <sup>4</sup>: épuiser, fatiguer

hospes, itis, *m ou f* <sup>4</sup>: l'hôte

libenter , *adv.* <sup>4</sup>: volontiers, avec plaisir

oleum , i, *n* <sup>4</sup>: l'huile d'olive ; huile de massage ; l'huile (*de lampe*) ;

plane. , *adv.* <sup>4</sup>: vraiment, clairement;

produco , is, producere, produxi , productum <sup>4</sup>: conduire, accompagner, escorter ;

pronuntio , as, are <sup>4</sup>: faire connaître, annoncer publiquement, déclarer ;

prorsus. <sup>4</sup>: tout à fait , absolument ;

sperno. , is, spernere , sprevi. , spretum. <sup>4</sup>: dédaigner, mépriser, railler

stirps. , stirpis. , *f*<sup>4</sup>: **1** la racine, la souche, lignée; **2** la race  
ubique , *adv.*<sup>4</sup>: partout ; où que ce soit ;

### Ne pas apprendre :

accumbo / adcumbo , is, accumbere , accubui , accubitum : s'étendre sur le lit de table,  
prendre place à table ;

adjaceo , es, adjacere : être situé à côté de

admodum *adv.* : tout-à-fait, très

adrogo , as, adrogare , avi, adrogatum : s'arroger, s'attribuer, prétendre à

adsideo/ assideo , es, adsidere, adsedi , adsessum : *intr.* : être assis ; // *tr.* : être assis près de ;

adsido, is, adsidere , adsedi , adsessum : s'asseoir

aemulo , as, aemulare , avi, aemulatum : s'efforcer d'égalier, rivaliser avec

arripio / adripio , is, adripere, adripui / arripui , adreptum / arreptum : tirer à soi, saisir, se  
saisir de ;

arte *adv.* : d'une manière serrée ; étroitement ; // *comp.* artius ;

aspernor , aris, aspernari , aspernatus sum : mépriser, dédaigner ;

balneae , balnearum *fpl* : les bains publics

bene. *adv.* : bien !

brevitas , brevitatis *f* : la petite étendue, la petitesse , l'exiguïté ;

ceno. , as, cenare , avi , cenatum : dîner

cognomen , cognominis *n* : surnom, *cognomen* (*partie du nom qui suit le gentilice*) ;

comitor , aris, comitari , comitatus sum : + *acc.* : accompagner

commodum *adv.* : à l'instant, juste, justement ; / commodum ... et ... : juste au moment où ;

dignatio , dignationis *f* : le crédit, la distinction, le rang

etiam nunc : encore, encore à ce moment

faenum / fenum. , *i n* : le foin

generosus , a, um : de noble naissance, de bonne race ; noble ;

gloriosus , a, um : plein de gloire, illustre ;

grabatus / grabattus , *i m* : grabat, mauvais lit ; / *diminutif* : grabatulus / grabattulus , *i m* :  
mauvais petit lit, petit lit ;

gurgustium , *ii n* : **1** mauvaise auberge, gargote ; **2** cabane ; / *diminutif* : gurgustiolum , *i n* : **1**  
la méchante gargote, la petite gargote, le boui-boui... ; **2** petite cabane, hutte, mesure ;

habitus , habitus *f* : extérieur, apparence, manière d'être

Hecale , Hecales *f* : Hécélé, *vieille femme pauvre qui accueillit Thésée qui allait combattre le taureau de Marathon*

hordeum / ordeum , *i n* : l'orge

hospitium , *i n* : **1** hospitalité, manifestation d'hospitalité, accueil ; **2** toit hospitalier, logement, gîte, logis ;

indigeo , *es, indigere, indigui, -* : avoir besoin de (+ *gén.*) ;

infero , *ifers, inferre, intuli, illatum* : porter dans (+ *datif*) ; se inferre : s'avancer dans ;

lacinia , *ae f* : **1** pan d'étoffe, bord d'étoffe ; **2** pan de vêtement ; vêtement(s) ;

latro. , *latronis m* : le brigand, le voleur

linteum , *i n* : étoffe de lin (*tissu commun*) ; étoffe, tissu, serviette ;

monstratus , *us m* : action de désigner (+ *gén.*)

ociter : *adv.* : vite

parsimonia , *ae f* : épargne, économie ; goût de l'épargne, sobriété ;

parvulus , *a, um* : tout petit

perveho , *is, pervehere, pervexi, pervectum* : transporter jusqu'à l'étape, transporter ;

Photis / Fotis , *Photidis f* : Photis, *nom de femme probablement transcrit du grec*

*prae. prép. + abl* : par suite de, à cause de ;

prolixus , *a, um* : long

promptuarium , *ii n* : l'armoire

propere / properiter (*tardif*) : *adv.* : à la hâte

ratiocinor , *aris, ratiocinari, ratiocinatus sum* : calculer, compter ; examiner ;

receptaculum , *i n* : asile, abri, refuge ;

sarcinula , *ae f* : le petit bagage

sessibulum , *i n* : siège

specimen , *speciminis n* : la marque ;

speciosus , *a, um* : de bel aspect, beau

strenue *adv.* : **1** vivement, activement ; **2** vaillamment, bravement ;

summe. , *adv.* : au plus haut degré, extrêmement

supellex , *supellectilis, f* : le mobilier (ustensiles, vaisselle ...)

tersus , *us m* : l'action d'essuyer, l'essuyage

Theseus , *i, m* : Thésée (*acc. grec Thesea, voc. Theseu*)

unctus , *us m* : l'action de frictionner avec de l'huile

verecundia , *ae f* : **1** le respect, déférence, scrupules ; **2** pudeur, modestie ; **3** timidité ;

virginalis , *is, e* : de jeune fille, virginal

**Comparaison de traductions :**

*His ego auditis, mores atque parsimoniam ratiocinans Milonis, volensque me artius ei conciliare : "Nihil", inquam, rerum istarum, quae itineris ubique nos comitantur, indigemus.*

*Traduction Nisard, 1880*

À ces mots, désirant entrer dans les vues parcimonieuses de Milon et me concilier d'autant ses bonnes grâces: Grand merci, repris-je; je ne manque jamais de prendre avec moi tout ce qu'il me faut quand je voyage. (...)

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

À ces mots, considérant l'humeur de Milon et sa parcimonie, et voulant me concilier plus étroitement ses bonnes grâces : « Je n'ai besoin de rien », lui dis-je ; « ces objets m'accompagnent dans tous mes voyages. (...) »